

**Supplement  
to the  
FRAMEWORK AGREEMENT ON COOPERATION  
between  
Saint-Petersburg University, the Russian Federation  
and  
Tallinn University, Estonia**

**PROGRAM  
of Academic and Student Exchange  
for the educational track "Arts and Humanities"  
for the 2011 – 2016 Academic Years**

St. Petersburg

"17" October 2011

In order to implement the Framework agreement on cooperation of "17" October, 2011, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Saint-Petersburg State University", hereinafter referred to as "SPbU", represented by Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research Igor A. Gorlinsky, acting on the basis of the power of attorney no. 28-21-67 dated June 6, 2011, and Tallinn University, represented by Rector Prof. Tiit Land, have agreed upon the following program of academic and student exchange:

1. The purpose of student exchange is, in each case, to present exchange program participants an opportunity to study in the host institution. The exchange program does not allow for the awarding of a diploma from the host institution at the conclusion of the period of study. Courses taken at the host institution will be accepted for credit towards a degree at the exchange program participant's home institution if the courses selected are approved by the home institution before the start of the exchange program. If the host institution changes its curriculum at the beginning of the semester, these changes, should they apply to the student, must be accounted for in the student's individual plan of study and approved by the home institution before the end of the host institution's add/drop period. It will be the responsibility of each exchange program participant to obtain official approval from his/her home institution for courses taken at the host institution. Exchange program participants will be subject to the standard rules, regulations, and enrollment constraints of the host university in the selection of courses.
2. During the course of an academic year, Tallinn University may accept 2 (two) professors and 2 (two) students from SPbU during the period of 1 (one) academic year, providing them access to all academic services available to the students and professors in the host institution.
3. During the course of an academic year, SPbU may accept 2 (two) professors and 2 (two) students from Tallinn University during the period of 1 (one) academic year, providing them access to all academic services available to the students and professors in the host institution.
4. The number of exchange program participants each year may be amended by mutual agreement of the Parties. Every effort will be made by the Parties to maintain equal exchange numbers each year. It is recognized that, in a particular semester, the number of

exchange program participants from one Party may not equal the number of exchange program participants from the other Party, but that the Parties are required to compensate for the difference during the course of the semester that follows. SPbU or Tallinn University have the right to reject admission of students or professors from Tallinn University or SPbU until numerical equality between the number of exchange program participants sent and accepted is achieved by the Parties.

5. Selection of students and professors for participation in the exchange program is performed by the home institution. Based on the results of this selection, the home institution recommends that the host institution admit the students indicated on a list of participants. The host institution may decline the home institution's recommendation if the exchange program participants do not meet the host institution's admissions requirements.
6. SPbU and Tallinn University will require exchange program participants to register at their home institution and pay all academic fees and tuition to their home institution, if applicable. Participants will be exempted from paying academic fees and tuition at the host institution.
7. The host institution is required to provide the exchange program participant an acceptable place of residence on campus for the period of study or work in the host institution. However, neither SPbU nor Tallinn University are required to provide material support for room, board, travel, insurance, visas, and other personal expenses (including purchase of books). The parties acknowledge that payment for these expenses will be made by the exchange program participant.
8. SPbU and Tallinn University will duly exchange information concerning visa requirements. The host Party is required to provide the exchange program participant all possible support in the obtainment of a visa and any other documents (confirmation of enrollment at the host university and so on) necessary for entry into the host country. Participants of the exchange program are fully responsible for the timely obtainment of visas and any other documents, necessary for study or work in the host country.

## 9. Signatures of the Parties

Federal State Budgetary  
Educational Institution of  
Higher Professional Education  
"Saint-Petersburg State University"

Tallinn University

Senior Vice-Rector for  
Academic Affairs and Research  
Igor A. Gorlinsky

Rector  
Prof. Tiit Land

Date: 05.10.2011

Date: 07.17.2011



Управление  
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - 050 - 011 - 023

Дата 29.11.2011 Регистратор

**Приложение**  
**к**  
**Рамочному соглашению о сотрудничестве**  
**между**  
**Санкт-Петербургским государственным университетом, Российская Федерация**  
**и**  
**Таллиннским университетом, Эстония**

**ПРОГРАММА**  
**академического обмена**  
**по направлению «Искусства и гуманитарные науки»**  
**на 2011–2016 учебные годы**

Санкт-Петербург

«17» Октября 2011 г.

В целях реализации Рамочного соглашения о сотрудничестве от «17» Октября 2011 г. Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет», далее «СПбГУ», в лице Первого проректора по учебной и научной работе Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 06.06.2011 № 28-21-67, и Таллиннский университет, в лице Ректора проф. Тийта Ланда, договорились о следующей программе академического обмена:

1. Целью обмена обучающимися в каждом случае является предоставление обучающимся из направляющего вуза возможности обучаться в принимающем вузе. Программа обмена не предусматривает выдачи диплома принимающего вуза по итогам обучения. Дисциплины, прослушанные обучающимися в принимающем университете, могут быть перезачтены в направляющем университете в случае, если выбранные дисциплины были согласованы и одобрены направляющим университетом перед началом программы обмена. В том случае, если по независящим от обучающегося причинам в учебном плане принимающего вуза в начале семестра возникли изменения, эти изменения должны быть учтены в индивидуальном плане обучающегося и одобрены направляющим вузом до окончания периода, в течение которого список выбранных курсов можно корректировать. Согласование и получение одобрения выбранных дисциплин является обязанностью участника программы академического обмена. При выборе дисциплин в принимающем университете на участников программы обмена распространяются общепринятые правила, требования и ограничения.
2. Таллиннский университет может принять в год 2 (двух) преподавателей и 2 (двух) обучающихся СПбГУ в течение 1 (одного) учебного года, обеспечив доступ ко всем академическим услугам, которые предлагаются для преподавательского и студенческого состава в принимающем университете.
3. СПбГУ может принять в год 2 (двух) преподавателей и 2 (двух) обучающихся Таллиннского университета в течение 1 (одного) учебного года, обеспечив доступ ко всем академическим услугам, которые предлагаются для преподавательского и студенческого состава в принимающем университете.
4. Число обучающихся, участвующих в программе обмена каждый учебный год, может быть изменено по обоюдному соглашению сторон. Стороны приложат все усилия для того, чтобы академический обмен каждый год был равнозначным. Однако, сознавая, что в

силу обстоятельств в отдельно взятом семестре число участников обмена с одной стороны может оказаться неравным числу участников с другой стороны, Стороны обязуются компенсировать разницу в числе участников обмена в следующем семестре. СПбГУ или Таллиннский университет имеют право отказать Таллиннскому университету или СПбГУ в приеме новых обучающихся или преподавателей, пока не будет восстановлено численное равенство между принятыми и направленными обучающимися или преподавателями с одной и с другой стороны.

5. Отбор обучающихся и преподавателей, принимающих участие в программе, производится направляющим университетом. На основе результатов отбора направляющий университет рекомендует принимающему университету список участников. Принимающий университет оставляет за собой право отклонить рекомендацию, если участники программы академического обмена не соответствуют требованиям, необходимым для зачисления.

6. Согласно требованиям СПбГУ и Таллиннского университета, участники программы обмена должны числиться в направляющем университете и оплачивать все необходимые взносы и обучение направляющему университету, если они числятся на платной форме обучения. Принимающий университет снимает со обучающихся направляющего университета обязательства касательно платы за обучение.

7. Принимающий университет обязуется оказать участникам программы обмена помощь в предоставлении подходящего места проживания в кампусе на период обмена в принимающем университете. Однако ни СПбГУ, ни Таллиннский университет не несут материальных обязательств по оплате проживания, питания, проезда, страховки, визы и других личных расходов (включая покупку книг). Настоящим Стороны признают, что компенсация этих расходов будет производиться за счет самих участников программы обмена.

8. СПбГУ и Таллиннский университет обязуются своевременно обмениваться информацией относительно визовых требований. Принимающая Сторона обязуется оказывать участникам программы обмена всевозможную поддержку для получения ими виз и других документов (подтверждение зачисления в принимающий университет и т.д.), необходимых для въезда в принимающую страну. Участники программы обмена несут полную личную ответственность за своевременное получение визы и других необходимых документов для обучения/ работы в принимающей стране.

## 9. Подписи сторон

За Федеральное государственное  
бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Санкт-Петербургский государственный  
университет»

Первый проректор по учебной и  
научной работе  
И.А. Горлинский

Дата:

За Таллиннский университет

Ректор  
Проф. Тийт Ланд

Управление  
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - 050 - 011 - 005

Дата 21.11.2011 Регистратор



*T. Land*

Дата: 17.10.2011

*[Signature]*